

**Эфендиева Наргиз К.
ДЖИРДЖИ ЗЕЙДАН ОБ ЭВОЛЮЦИИ АРАБСКОГО ЯЗЫКА**

С целью рассмотрения существующих теорий происхождения и развития арабского языка следует проследить эволюцию данного языка с точки зрения классических арабских лингвистов. В фундаментальном труде Джирджи Зейдана (знаменитый арабский ученый, лингвист, публицист) «Тарих адаб аль-луга аль-арабийя» («История арабского языка») автор дает развернутую характеристику арабского языка, показывает влияние на него других языков. Здесь он доказывает, что арабский язык находится не в застывшем состоянии, а постоянно развивается. Этим он опровергает мнения грамматистов о том, что арабский язык – это нечто раз навсегда данное, неизменное.

Джирджи Зейдан отмечает, что язык испытывает влияние всех тех изменений, которым подвергаются народы, говорящие на нем и территории, населенные этими народами. В языке сохраняются следы любых изменений. Он отмечает, что еще с древности арабский язык претерпевал очень много изменений. Языки различных арабских племен смешивались друг с другом в процессе торговли между племенами и перекочевки племен с места на место. Племена кочевали из Сирии в Ирак, Египет; отсюда – на юг, в Йемен, на восток – к Персидскому заливу; на запад – в Эфиопию; сплачивались вокруг Каабы. Во время торговли происходил контакт между персами, набатеями, йеменцами, эфиопами, египтянами. Большинство из них эмигрировали в Мекку из колоний евреев и христиан.

Автор связывает развитие арабского языка и с рядом исторических причин.

Так, например, в ранние доисламские времена происходили большие перемены в Эфиопии, Персии, Йемене, Хиджазе. В V веке н.э. король Йемена, жестокий Зи Нувас (еврей по происхождению) требовал от крестьян Йемена принятия с их стороны еврейской веры, а в случае отказа последних он сжигал их. Большинство этих крестьян просило помощи у Эфиопии. В ответ на их просьбы Эфиопия совершила поход на Йемен и, захватив его, сделала своей колонией на определенное время. Один из князей Йемена Зу Йазан, живший во времена Ану Ширвана, просил Персию о помощи. Помощь подоспела вовремя. Эфиопы, властвовавшие в Йемене около 70 лет, были изгнаны с этой земли. За эти 70 лет эфиопы наведывались не только в Хиджаз, но и приходили в Мекку со своими слонами и войском; однако Мекку они не смогли покорить. Поход оказал такое большое влияние на жителей Хиджаза, что этот период вошел в историю и в календарь под названием «год слона».

Йемен был захвачен и персами, которые, смешавшись с его населением в результате торговли и женитьб, становились гражданами Йемена. Вышеупомянутые факторы глубоко повлияли на развитие арабского языка. В арабский язык вошло много слов из других языков. Однако, их большинство растаяло в нем, и их форма изменилась до такой степени, что порой невозможно отличить их от исконно арабских слов.

В основном – это названия лекарств, инструментов, изделий, металлов и других предметов, которые привозились в арабские страны из Персии, Рима, Индии и других стран; слова, которые ранее не были знакомы арабам, или же слова, взятые из религиозной и литературной терминологии. Большинство таких слов заимствовано из древнееврейского и эфиопского языков, потому что евреи и эфиопы были вооружены уже в то время Священным писанием. Пристальное внимание уделялось лексикологами словам, имеющим место в Коране. Некоторые из заимствований, встречающихся в Коране, считались арабизованными, перешедшими в язык из еврейского или ассирийского языков. Многие доказывали их исконную принадлежность к арабским корням. Существовали сомнения относительно происхождения многих слов, чаще других встречающихся в Коране и Сунне. Исследователи считали их последовательными заимствованиями. Среди них выделяются слова, употреблявшиеся в период поклонения евреям Божеству, и перешедшие в арабский язык. Они встречаются в Коране и «используются арабами для истинного поклонения; многие слова обретают истинный смысл лишь в соответствующем контексте, и не стоит пренебрегать таким важным критерием; неведение об их последовательном соответствии нормам синтаксиса и морфологии – часто встречающаяся ошибка исследователей».

По мнению многих исследователей, «в Коране нет ничего неарабского». Хотя некоторые утверждают, что в Коране много слов греческого, коптского и набатейского происхождения. Следует обратить внимание, что в Коране написано: («И создал Он для нас его в виде арабского Корана, на ясном арабском языке»). Считается, что большинство заимствований перешло в арабский язык из персидского, ассирийского языков и иврита. Некоторые, а именно, единичные заимствования, – из других языков. Последних очень мало и по причине их большого несоответствия нормам синтаксического и морфологического уровня. Имеются примеры последовательных заимствований, которые редко встречаются в Коране. Это некоторые названия дней, месяцев, времен года.

Однако, многие ученые считают, что арабами из персидского языка заимствовано больше слов, чем из какого-либо другого языка. Поэтому лингвисты, при затруднении нахождения корней слов иностранного происхождения, считали их персидскими (вероятно, именно в связи с этим термин заимствования в арабском обозначает и «иностранное слово», и «персидские слова»). Однако Джирджи Зейдан указывает на греческое происхождение определенных слов. Также многие заимствования в арабском языке, схожие с персидскими словами, он относит к латинскому языку. Большинство слов в арабском языке, заимствованных из эфиопского языка, не всегда выдают свое происхождение, в связи с тем, что эфиопский и арабский языки относятся к одной языковой группе, и имеется много общего в их происхождении и произношении. В основном в арабском языке имеют эфиопское происхождение слова, относящиеся к религиозной терминологии. Например, слово, обозначающее в арабском языке – высокое место в мечети или церкви, на котором стоит проповедник, исследователь относит к эфиопскому происхождению. Слово, которое используют, говоря о чистоте души и поступков, дало название и хаваристам. Корень этого слова означает в переводе «белизна». Автор находит очевидным взятие этого слова из эфиопского языка. Точным его значением в переводе с арабского языка является слово «посланник». Согласно современным исследованиям, в арабском языке наблюдается небольшое количество слов, имеющих эфиопское

происхождение.

Нет сомнения в том, что арабы заимствовали много слов и из санскрита (Санскрит – литературный язык Древней, Средневековой и отчасти Современной Индии). Смешение этих языков происходило в результате индийских путешествий, торговых экспедиций, паломничества (Арабский полуостров являлся средством и местом общения между востоком и западом, и весь торговый вывоз из Индии в Египет, Сирию и Марокко проходил через арабские страны). Надо сказать, что и сами арабы играли большую роль в этих экспедициях. Джирджи Зейдан указывает на наличие слов санскритского происхождения в арабском языке. Он предполагает, что большинство их – это слова, относящиеся к торговле, названия кораблей, снаряжения, драгоценных камней, медикаментов, ароматических веществ, которые вывозились из Индии в арабские страны. Хотя сами арабы считают, что в их языке отсутствуют слова из санскрита, и относят эти термины к персидскому происхождению.

Большое влияние на арабский язык оказал и греческий язык. Многие слова в нем имеют греческое происхождение. Говоря о влиянии, которое оказывали греки на арабов, известный языковед В. А. Звегинцев пишет: «Факты греческого культурного влияния на арабов общеизвестны. Недаром у некоторых ученых проскальзывала тенденция рассматривать арабов, лишая их всякой оригинальности, только как простых передатчиков Европе нового времени классического культурного наследия».

По этому же поводу высказывает свое, скажем – довольно сомнительное, мнение и ученый Э. Ренан: «Часто говорят о науке и философии арабов: действительно, арабы были нашими учителями в продолжение одного или двух из средних веков, но это было до тех пор, пока мы не познакомились с греческими оригиналами. Эта арабская наука и философия были не что иное, как жалкий перевод греческой науки и философии. Но лишь только оживает сама Греция, эти худосочные переводы теряют всякое значение, и не без основания все филологи эпохи Возрождения предприняли против них своего рода крестовый поход. Кроме того, при более точном анализе эта арабская наука, оказывается, не имеет в себе ничего арабского. Ее сущность чисто греческого происхождения; среди ее творцов не было ни одного чистого семита – это были испанцы и персы, которые писали по-арабски». Естественно, данное заключение лишено подтверждающей базы.

Конечно, невозможно согласиться с данным заявлением. Оно отрицательно всем ходом исторического развития арабского языка, арабской культуры. Но отметим, что влияние греков на арабов, влияние греческого языка на арабский – велико. Помимо вышеуказанных языков в арабском языке имеют слова и латинского происхождения.

Очень сложным для исследователей является детальное изложение и определение всех изменений, которые произошли в арабском языке до Ислама в виду того, что имеется очень мало письменных источников, на которые можно было бы опираться, сравнивая и сопоставляя их друг с другом. Основными источниками считаются надписи на могильных плитах и на могиле «Амр-Гейс».

Какие бы изменения не происходили в арабском языке, он (язык), подошел к наступлению Ислама прекрасным, разбросанным по разным племенам и странам.

Если смотреть на карту, то можно увидеть, что страны, население которых говорит на арабском языке, распространяются по западному побережью Средиземного моря и его южной части: Сирии, Ираку, Междуречью и по всему Арабскому полуострову, Египту, Ливии, Тунису, Алжиру, Марокко, берегу Красного моря, Судану, в середину Африки, побережью Восточной Африки и далее.

Толчком для изучения арабского языка большинством народов являлась и является религия. В основном это население Персии, Хорасана, Афганистана, Туркестана, Индии, Китая, островов Восточной Индии, а также стран, в которые проник Ислам, расположенных на всех пяти континентах.

Относительно распространения арабского языка в доисламский период, можно сказать, что он в основном существовал на Аравийском полуострове, в Сирии, Ираке, в пустыне Междуречья, в Китае и меньше – в Египетской Восточной пустыне.

Трудно предположить, что в то время существовала перепись населения. И трудно что-либо сказать об истории языка, поскольку народы в то время кочевали и пересекали на верблюдах пустыни. Однако, исследователи предполагают, что людей было не больше нескольких миллионов.

Большинством из них были различные, рассеянные по пустыне племена, семейства; жили в Хиджазе, Неджде, Йемене, Тихаме, Хадрамауте, Оммане, Ахсае, Бахрейне, в пустынях Сирии и Ирака. Довольно редко среди них встречались оседлые, потому что не было тогда благоустроенных городов на Аравийском полуострове, кроме как в Мекке, Медине, Таифе, в Хиджазе, Сане, Йемене и в некоторых святых местах, находящихся в центре полуострова и береговых портов.

Так, Джирджи Зейдан дает характеристику региональной распространенности арабского языка в средние века и картину эволюционного развития языка.

Говоря об арабском языке на современном этапе, следует отметить мнения ученых по вопросу о национальной норме языка в странах Арабского Востока. Этот вопрос осложняется тем, что в каждой из этих стран, помимо литературного языка “ал-фусха”, принятого во всех арабских странах в качестве официального, существует свой территориальный диалект, на котором говорит подавляющее большинство населения данной территории, который является языком богатейшего фольклора, становится языком сцены, кино и литературы.

Большой интерес по этим вопросам представляет работа профессора литературного факультета Александрийского Университета в Египте «Арабский язык и его грамматика»). Им является доктор Хасан Аун. Его работа отличается новизной постановки вопросов происхождения и дальнейшей истории языка.

Автор ее стремится связать исторический анализ арабского языка с фактами территориальных диалектов, необходимость изучения которых подчеркивается им. Хасан Аун отмечает, что большинство арабских ученых средневековья и многие ученые последнего времени рассматривают арабский язык, как нечто застывшее, статичное, не подверженное изменениям, раз навсегда данное. Поэтому всякое отклонение от норм классического языка они считали «искажением правил», «резким нарушением норм арабского языка». Ввиду этого Хасан Аун отмечает, что старые грамматисты VII – VIII столетий написали «вечные правила языка в том виде и на том уровне, на котором они застали арабский язык в свое время, не учитывая ни существования других диалектов, ни исторических

этапов возникновения, развития и изменения языка». Данный подход несомненно реабилитирует подход знаменитых филологов средневековья к этому вопросу.

Примечательно, что автор начинает исследование с изучения социальной природы языка. В I главе своей книги он пишет: «Язык является орудием выражения и взаимопонимания в человеческом обществе, он является таким безусловно важнейшим орудием общения, посредством которого можно объяснить другим свои ощущения и чувства. Язык в этом смысле – социальная необходимость. Общество не может существовать без этого орудия, обеспечивающего его единство, объединяющего членов общества... Какую бы форму он не имел, язык возникает вместе с человеческим обществом и является одним из основных элементов формирования человеческого общества, одним из эффективнейших орудий его роста и развития».

Рассмотрение особенностей арабского языка с точки зрения известных современных исследователей – тема отдельного исследования. Однако отметим, что постановка вопросов происхождения и развития арабского языка характерна в той или иной степени для большинства авторов современного периода. Данный вопрос связан с внешними, экстралингвистическими условиями функционирования языка в обществе. В силу своего многостороннего характера он постоянно привлекает внимание не только языковедов, но и литературоведов, и историков. С другой стороны, языковеды в этом вопросе также обращаются к историко-экономическим и культурным условиям существования языка (современные ученые Ибрахим Анис, Мурад Камиль, Абдулкерим Джерманус, Мухаммед Рида аш-Шабиби, Мухаммед ал-Мубарак). По общему мнению всех этих исследователей, существование единого или «неединого» языка определяется исторической обстановкой и государственной политикой. Последней в настоящее время придается все большее значение в создании языковой ситуации. Во всех работах названных исследователей выражается вера в политику государства и силы общества, способного влиять на употребление языка и на выбор между литературным языком и диалектами.

Все языковеды едины во мнении, что язык – явление общественное. Следовательно, помимо исторических условий функционирования языка необходимо определить его связь с обществом, т.е. с его носителями. Зависят ли изменение языка и его особенности от носителей?

Язык характеризуется как средство взаимопонимания, как орудие обучения и познания, как средство передачи культуры и науки от поколения к поколению и как результат умственной деятельности поколений, как верное отражение (зеркало) общества, его специфики, фиксирующее все его развитие, как основа культурной деятельности.

Естественно, что такая трактовка определяет другие свойства языка: язык биологически не наследуется, а приобретается обучением и практикой. Ибрахим Анис в своем труде («Будущее арабского языка»), в главе «Языковая интуиция» отмечает, что язык приобретается подражанием, превращаясь в интуицию. По данному языку можно получить представление о характере его носителей, о самосознании общества, о его способе отражать окружающий мир, о его культуре и истории.

Наиболее четко это проявляется в области словопроизводства. Мухаммед ал-Мубарак посвящает большую часть своей книги «Языковедение» этому вопросу: «Способ названия вещей у народов свидетельствует об их подходе к этой вещи, о среде их обитания, об их обычаях. Так, слово ‘друг’ в арабском языке образуется от основы ‘быть искренним’, а во французском языке слово ami ‘друг’ образуется от основыaimer ‘любить’; ‘враг’ в арабском языке образуется от основы ‘нападение’, а во французском языке то же слово ennemi образуется от основы со значением ‘не любить’».

Далее он опровергает представления Ашари, Джабаи и др. о неизменности арабского языка, считая, что их взгляд на язык, как на нечто раз навсегда неизменное, восходит ко временам древних вавилонян и ассирийцев. Затем он перешел к арабам. Западные ученые способствовали его закреплению, поддерживая представление о Востоке как родине религий.

Цель исследования автор видит в «освобождении умов от старых, отживших взглядов на научное наследие, освобождении от слепого преклонения подражания старине».

Исследователь считает, что арабский язык – явление историческое, исследует социальные предпосылки его возникновения и развития. Автор рассматривает арабский литературный язык как язык курейшитского племени, ставший к VII веку, в силу исторических причин общенародным языком всех арабов.

Историческое изучение арабского языка и сравнительное исследование живых диалектов приводят к созданию подлинно исторической грамматики арабского языка.

Использованная литература:

1. Арабская и иранская филология (сборник статей). М.: «Наука», 1972.
2. Арабский сборник. Ученые записки ИВ АН СССР. т. XIX. М., 1999, статья А.Султанова и В.Ушакова. Доктор Хасан Аун «Арабский язык и его грамматика». Рецензия.
3. Звезгинцев В.А. История арабского языкознания. Краткий очерк. М.: Издательство МГУ, 1958.
4. Освоение арабизмов в азербайджанском языке /лексико-грамматический анализ/. Баку: БГУ, 1998.
5. Эфендиева Н.К. Вопросы арабской лексикологии в труде Джалаладдина ас-Суйути «Аль-Музхир фи улуми-л-луга ва анваиха». АКД, Баку, 2000.
6. Джирджи Зейдан. Тарих адаб ал-луга ал-арабиййа. 1989, Каир (на арабском языке).

РЕЗЮМЕ

Существование теории неизменности арабского языка, имеющей место в арабском языкознании, в частности в языкознании средневекового периода, обоснованно развенчивается в трудах классических арабских филологов. С этой точки зрения фундаментальный труд Джирджи Зейдана «Тарих адаб аль-луга аль-арабиййа» («История арабского языка») представляет значительный интерес. В ней приводятся теоретические и практические доказательства постоянного развития арабского языка как с точки зрения его грамматики, так и лексики данного языка. Перечень факторов влияния изменений, наблюдавшихся в процессе его исторической эволюции довольно внушительный и заслуживает внимания современного исследователя. Сквозь призму более поздних исследований современных арабских филологов делается акцент на необходимость изучения социальной природы языка.

RƏYÇİ: dos.E.Vəliyeva